SII 1.70: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. IV. INSCRIPTIONS AT TIRUMALAI NEAR POLŪR. No. 70. ON THE WALL OF A MAṆḌAPA AT THE BASE OF THE TIRUMALAI ROCK, TO THE RIGHT OF THE ENTRANCE,—FIRST INSCRIPTION

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0070

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0070.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 12th year of **Rājanārāyaṇa Śambuvarāja**[1] and records the setting up of a **Jaina** image on **Vaigai-Tirumalai**, *i.e.*, on the holy mountain of **Vaigai**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **rāja**nā**rā**yaṇaṉ campuva**rāja**rkku yā〈2〉ṇṭu 10 2 vatu poṉṉūr maṇṇaipoṉṉāṇṭai〈3〉 makaḷ nallāttāḷ vaikaittirumalaikku Eṟiyaruḷa〈4〉ppaṇṇiṉa **śrī**vi**hāra**nāyaṉār poṉṉeyil〈5〉nā**thar·** [|]

dharmmoyañjayatu ൹

[1] See the introduction of No. 52.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! Prosperity! In the 12th year of **Rājanārāyaṇa Śambuvarāja,—Nallāttāḷ**, the daughter of **Maṇṇai-Poṉṉāṇḍai**, (*an inhabitant*) of **Poṉṉūr**, caused the blessed **Vihāranāyaṉār, Poṉṉeyil-nātha**,[2] to be raised to the holy mountain of **Vaigai** (*Vaigai-Tirumalai*). Let this pious work be victorious!

Bibliography

Digital edition of SII 1.70 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 101–102, item 70.

[2] With *poṉṉeyilnā**thar·***, "the lord of the golden fortress," compare *poṉṉeyiṟkōṉ*, which, according to Winslow, is the same as *arukaṉ* (*Arhat*).